

- 1 **הזוה הדבר היה יהודה מלך יאושיהו בן יהויקים ממלכת בראשית**
brashith mmlkth ieuism bn iaushieu mlk ieude eie edbr eze
in-beginning-of kingdom-of Jehoiakim son-of Josiah king-of Judah he-became the-word the-this
- לאמר יהוה מאת ירמיה אל**
al irmie math ieue lamr
to Jeremiah from Yahweh to-say
- 2 **וצוארך על ונתתם ומטות מוסרות לך עשה אלי יהוה אמר כה**
ke amr ieue ali oshe lk musruth umtuth unththm ol tzuark
thus he-said Yahweh to-me make ! for-you bonds and-slider-bars and-you-give-them on neck-of-you
- 3 **ואל עמון בני מלך ואל מואב מלך ואל אדום מלך אל ושלחתם**
ushlchthm al mlk adum ual mlk muab ual mlk bni omun ual
and-you-send-them to king-of Edom and-to king-of Moab and-to king-of sons-of Ammon and-to
- צדקיהו אל ירושלם הבאים מלאכים ביד צידון מלך ואל צר מלך**
mlk tztir ual mlk tzidun bid mlakim ebaim irushlm al tztidqieu
king-of Tyre and-to king-of Sidon in-hand-of messengers the-ones-coming Jerusalem to Zedekiah
- יהודה מלך**
mlk ieude
king-of Judah
- 4 **ישראל אלהי צבאות יהוה אמר כה לאמר אדנייהם אל אתם וצוית**
utzuith athm al adniem lamr ke amr ieue tzbauth alei ishral
and-you-instruct them to lords-of-them to-say thus he-says Yahweh-of hosts Elohim-of Israel
- אדניכם אל תאמרו כה**
ke thamru al adnikm
thus you-shall-say to lords-of-you
- 5 **הארץ פני על אשר הבהמה ואת האדם את הארץ את עשיתי אנכי**
anki oshithi ath eartz ath eadm uath ebeme ashtr ol phni eartz
I I-made » the-earth » the-human and » the-beast which on surfaces-of the-earth
- ישר לאשר ונתתיה הנטויה ובזרועי הגדול בכחי**
bkchi egdul ubzruoi entuie unththie lashtr ishr
in-vigor-of-me the-great and-in-arm-of-me the-one-being-stretched-out and-I-give-her to-whom he-is-upright
- בעיני**
boini
in-eyes-of-me
- 6 **בבל מלך נבוכדנאצר ביד האלה הארצות כל את נתתי אנכי ועתה**
uothe anki nththi ath kl eartzuth eale bid nbukdnatzr mlk bbl
and-now I I-give » all-of the-lands the-these in-hand-of Nebuchadnezzar king-of Babel
- לעבדו לו נתתי השדה חית את וגם עבדי**
obdi ugm ath chith eshde nththi lu lobdu
servant-of-me and-even » animal-of the-field I-give to-him to-serve-him
- 7 **עת בא עד בנו בן ואת בנו בן ואת בנו כל אתו ועבדו**
uobdu athu kl eguim uath bnu uath bn bnu od ba oth
and-they-serve him all-of the-nations and » son-of-him and » son-of son-of-him until to-come time-of
- גדלים ומלכים רבים גוים בו ועבדו הוא גם ארצו**
artzu gm eua uobdu bu guim rbim umlkim gdlim
land-of-him moreover he and-they-serve in-him nations many-ones and-kings great-ones
- 8 **נבוכדנאצר את אתו יעבדו לא אשר והממלכה הגוי והיה**
ueie egui uemmlke ashtr la iobdu athu ath nbukdnatzr
and-he-becomes the-nation and-the-kingdom which not they-shall-serve him » Nebuchadnezzar
- בחרב בבל מלך בעל צוארו את יתן לא אשר ואת בבל מלך**
mlk bbl uath ashtr la ithn ath tzuaru bol mlk bbl bchrb
king-of Babel and » which not he-shall-give » neck-of-him in-yoke-of king-of Babel in-sword
- תמי עד יהוה נאם ההוא הגוי על אפקד ובדבר וברעב**
ubrob ubdbr aphqd ol egui eeua nam ieue od thmi
and-in-famine and-in-plague I-shall-visit on the-nation the-that averment-of Yahweh until to-spend-me

¹ In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

² Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck,

³ And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;

⁴ And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters;

⁵ I have made the earth, the man and the beast that [are] upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me.

⁶ And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him.

⁷ And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

⁸ And it shall come to pass, [that] the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

בִּידוֹ אֹתָם

athm bidu

them in-hand-of-him

⁹ Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon:

⁹ קְסָמִיכֶם וְאֵל נְבִיאֵיכֶם אֵל תִּשְׁמְעוּ אֵל וְאַתֶּם
qsmikm ual nbiaikm al thshmou al uathm
ones-practicing-divinations-of-you and-to prophets-of-you to you-are-listening must-not-be and-you

אֲמָרִים הֵם אֲשֶׁר כְּשָׁפִיכֶם וְאֵל עֲנֻנִיכֶם וְאֵל חֲלֹמְתֵיכֶם וְאֵל
amrim em amrim ashkshphikm ual onnikm ual chlmthikm ual
ones-saying which they ones-which dreamers-of-you and-to cloud-consulters-of-you and-to enchanters-of-you and-to

בְּבֶל מֶלֶךְ אֶת תַּעֲבֹדוֹ לֹא לֵאמֹר אֲלֵיכֶם
bbl mlk ath thobdu la lamr alikm
king-of Babel to-you to-say not you-shall-serve »

¹⁰ For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish.

¹⁰ אֲדַמְתֶּכֶם מֵעַל אֶתְכֶם הֲרָחִיק לִמְעַן לָכֶם נְבִאִים הֵם שֶׁקֶר כִּי
admthkm mol athkm erchiq lmon lkml nbaim em shqr ki
ground-of-you from-on you to-remove-far so-that to-you ones-prophe-lying that falsehood they ones-prophe-lying

וְהִדַּחְתִּי וְאֲבַדְתֶּם אֶתְכֶם וְהִדַּחְתִּי
uedchthi athkm uabdthm
and-I-expel you and-you-perish

¹¹ But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.

¹¹ וְעִבְדוּ בְּבֶל מֶלֶךְ בָּעַל צֹארוֹ אֶת יָבִיא אֲשֶׁר וְהִגּוּי
uobdu bbl mlk bol tzuaru ath ibia ashr uegui
and-he-serves-him king-of Babel in-yoke-of neck-of-him » which he-is-bringing and-the-nation

בָּהּ וַיֵּשֶׁב וְעִבְדָּהּ יְהוָה נָא אֲדַמְתוּ עַל וְהִנַּחְתִּי
be uishb uobde ieue nam admthu ol uenchthiu
and-he-dwells in-her and-he-serves-her averment-of Yahweh on ground-of-him and-I-leave-him

¹² . I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

¹² צֹאֲרִיכֶם אֶת הַבִּיאוּ לֵאמֹר הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים כֹּל דְּבַרְתִּי יְהוּדָה מֶלֶךְ צִדְקִיָּה וְאֵל
tzuarikm ath ebiau lamr eale edbrim kkl ieude dbrthi mlk tzdqie ual
necks-of-you » to-say bring ! as-all-of the-words the-these I-spoke king-of Judah and-to Zedekiah

וְחִי וְעָמְדוּ אִתּוֹ וְעִבְדוּ בְּבֶל מֶלֶךְ בָּעַל
uchiu uomu athu uobdu bbl mlk bol
and-live ! him and-people-of-him and-serve ! king-of Babel in-yoke-of

¹³ Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon?

¹³ דְּבַר כֹּאשֶׁר וּבִדְבַר בָּרֶעַב בַּחֲרָב וְעַמְךָ אֶתָּה תָּמוּתוֹ לָמָּה
dbr kashr ubdbr brob bchrb uomk athe thmuthu lme
he-spoke as-which and-in-plague in-famine in-sword and-people-of-you you shall-die why ?

בְּבֶל מֶלֶךְ אֶת יַעֲבֹד לֹא אֲשֶׁר הִגּוּי אֵל יְהוָה
bbl mlk ath mlk bbl ieue al egui ash la iobd
king-of Babel » king-of Babel to the-nation which not he-shall-serve Yahweh

¹⁴ Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you.

¹⁴ לֹא לֵאמֹר אֲלֵיכֶם הָאֲמָרִים הַנְּבִאִים דְּבַרִּי אֵל תִּשְׁמְעוּ וְאֵל
la lamr alikm eamrim enbaim dbri al thshmou ual
not to-say to-you the-ones-saying the-prophets words-of to you-are-listening and-must-not-be

לָכֶם נְבִאִים הֵם שֶׁקֶר כִּי בְּבֶל מֶלֶךְ אֶת תַּעֲבֹדוֹ
lkml nbaim em shqr ki bbl mlk ath thobdu
to-you ones-prophe-lying they falsehood that king-of Babel you-shall-serve »

¹⁵ For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.

¹⁵ לְשֶׁקֶר בְּשִׁמִּי נְבִאִים וְהֵם יְהוָה נָא שְׁלַחְתִּים לֹא כִי
lshqr bshmi nbaim uem ieue nam shlchthim la ki
to-falsehood in-name-of-me and-they ones-prophe-lying averment-of Yahweh that not I-sent-them

לָכֶם הַנְּבִאִים וְהַנְּבִאִים אִתָּם וְאֲבַדְתֶּם אֶתְכֶם הִדַּחְתִּי לִמְעַן
lkml enbaim uenbaim athm uabdthm athkm edichi lmon
to-you the-ones-prophe-lying and-the-prophets you and-you-perish you and-you-perish so-that to-expel-me

¹⁶ Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Harken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD'S house shall now shortly be brought again

¹⁶ אֵל יְהוָה אָמַר כֹּה לֵאמֹר דְּבַרְתִּי הַזֶּה הָעָם כֹּל וְאֵל הַכֹּהֲנִים וְאֵל
al ieue amr ke lamr dbrthi eze eom kl ual ekenim ual
must-not-be Yahweh he-says thus to-say I-spoke the-this the-people all-of the-priests and-to

כְּלִי הִנֵּה לֵאמֹר לָכֶם הַנְּבִאִים נְבִיאֵיכֶם דְּבַרִּי אֵל תִּשְׁמְעוּ
kli ene lamr lkml enbaim nbiaikm dbri al thshmou
articles-of behold ! to-say to-you the-ones-prophe-lying words-of you-are-listening to

from Babylon: for they prophesy a lie unto you.

המה שקר כי מהרה עתה מבבלה מושבים יהוה בית
 eme shqr ki mere othe mbbble mushbim ieue bith
 they falsehood that hastily now from-Babel ones-being-brought-back Yahweh house-of

נבאים לכם
 nbaim lkm
 ones-prophesying to-you

17 תהיה למה וחיו בבל מלך את עבדו אליהם תשמעו אל
 theie lme uchiu bbl mlk ath obdu aliem thshmou al
 she-shall-become why ? and-live ! king-of Babel » serve ! to-them you-are-listening must-not-be

¹⁷ Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste?

חרבה הזאת העיר
 chrbe ezath eoir
 the-city the-this desert

18 נא יפגעו אתם יהוה דבר יש ואם הם נבאים ואם
 na iphgou athm ieue dbr ish uam em nbaim uam
 please ! they-shall-intercede with-them Yahweh word-of forsooth and-if prophets they and-if

¹⁸ But if they [be] prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and [in] the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

יהוה בבית הנותרים הכלים באו לבלתי צבאות ביהוה
 ieue bbith enuthrim eklim bau lblthi tzbauth bieue
 Yahweh in-house-of the-ones-being-left the-furnishings they-come to-avoid hosts in-Yahweh-of

בבלה ובירושלם יהודה מלך ובית
 bble ubirushlm ieude mlk ubith
 toward-Babel and-in-Jerusalem king-of Judah and-house-of

19 ועל המכנות ועל הים ועל העמדים אל צבאות יהוה אמר כה כי
 uol emknuth uol eim uol eomdim al tzbauth ieue amr ke ki
 and-on the-bases and-on the-Sea and-on the-columns to hosts Yahweh-of he-says thus that

¹⁹ For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city,

הזאת בעיר הנותרים הכלים יתר
 ezath boir enuthrim eklim ithr
 the-city in-city the-ones-being-left the-furnishings rest-of

20 בן יכניה את בגלותו בבל מלך נבוכדנאצר לקחם לא אשר
 bn ikunie ath bgluthu bbl mlk nbukdnatzr lqchm la ashr
 son-of Jeconiah » in-to-deport-him king-of Babel Nebuchadnezzar he-took-them which not

²⁰ Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

וירושלם יהודה חרי כל ואת בבלה מירושלם יהודה מלך יהויקים
 ieude uirushlm chri uath bble mirushlm mlk ieue ieuqim
 and-Jerusalem of Judah and » all-of notables-of toward-Babel from-Jerusalem king-of Judah Jehoiakim

21 בית הנותרים הכלים על ישראל אלהי צבאות יהוה אמר כה כי
 bith enuthrim eklim ol ishral alei tzbauth ieue amr ke ki
 house-of the-ones-being-left the-articles on Elohim-of hosts Yahweh-of he-says thus that

²¹ Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain [in] the house of the LORD, and [in] the house of the king of Judah and of Jerusalem;

וירושלם יהודה מלך ובית יהוה
 uirushlm ieude mlk ieude ubith ieue
 and-Jerusalem king-of Judah and-house-of Yahweh

22 אתם פקדי יום עד יהיו ושמה יובאו בבלה
 athm phqdi ium od ieiu ushme iubau bble
 them to-note-me day-of until they-shall-be and-toward-there they-shall-be brought toward-Babel

²² They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.

הזה המקום אל והשיבתים והעליתים יהוה נאם
 eze al ueshibthim ueolithim ieue nam
 the-place the-this to and-I-restore-them and-I-bring-up-them Yahweh averment-of